

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 7:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Król będzie w żałobie, a książę będzie zdruzgotany i ręce ludu tej ziemi będą strwożone. Według ich dróg postąpię z nimi i według ich sądów osądzę* – i poznają, że Ja jestem JAHWE. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król będzie w żałobie, książę zdruzgotany, a ręce prostego ludu niespokojne. Postąpię z nimi według ich czynów, według stosownych praw ich osądzę — i przekonają się, że Ja jestem JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Król będzie w żałobie, książę okryje się smutkiem i ręce ludu ziemi będą strwożone. Uczynię im według ich drogi i według ich sądów osądzę ich. I poznają, że ja jestem JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Król płakać będzie, a książę w smutek obleczony będzie, a ręce ludu w ziemi przestraszone będą. Według drogi ich uczynię im, i według sądów ich osądzę ich, i poznają, że Ja Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Król będzie w żałobie, a książę oblecze się w smutek i ręce ludu ziemskiego strwożą się. Według drogi ich uczynię im a według sądów ich osądzę je: a wiedzieć będą, że ja JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Król pograży się w żałobie, książę ogarnie trwoga, a ręce ludu ziemi drętwieć będą. Postąpię z nimi według ich dróg i na podstawie ich praw sądzić ich będę. I poznają, że Ja jestem Pan.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Król będzie w żałobie, a książę przyoblecze się w przerażenie; ręce pospólstwa zdrętwieją ze strachu. Postąpię z nimi według ich własnego postępowania i osądzę ich zgodnie z ich prawami - i poznają, że ja jestem Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król się zasmuci, książę ogarnie przerażenie. Drzeć będą ręce ludu ziemi. Uczynię im według ich postępowania oraz według ich sądów ich osądzę. I poznają, że Ja jestem JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król będzie w żałobie. Książęta, ogarnięci trwogą, będą drzeć ze strachu. Postąpię z nimi stosownie do ich czynów i osądzę według ich sądów. I przekonają się, że Ja jestem JAHWE”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król się zasmuci. Książę ogarnie przerażenie. Drzeć będą ręce ludu ziemi. Uczynię im według ich postępowania i według ich sądów ich osądzę. I poznają, że Ja jestem Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Володар зодягнеться в знищення, і руки народу землі ослабнуть. За їхніми дорогами їм вчиню і за їхніми судами пімщу їх. І пізнають, що Я Господь.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Król popadnie w rozpacz, przywódca oblecze się w zgrozę

¹⁾ W hbr. gra słów; lub: według ich praw osądzę.

	dynamiczny	Gdańska	i drzeć będą ręce pospolitego ludu. Postąpię z nimi według ich dróg, a według ich sądów ich osądzę, i poznają, że Ja jestem WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Król pograży się w żalości, naczelnik zaś przyodzieje się spustoszeniem i zadrzą ręce ludu ziemi. Będę z nimi postępował stosownie do ich drogi i będę ich sądził według ich sądów; i będą musieli poznać, że ja jestem JAHWE' ”.